

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

4 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile (coordinateur) ;Maçarskaia Maria ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	- Manier correctement le français ; - Avoir une bonne compréhension (niveau C2) du russe
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.1, 2.2, 2.4, 3.3, 7.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - capter l'essence d'un discours prononcé en russe et restituer le message de façon cohérente et structurée en français ; 1 - manier avec précision le français; - mobiliser les méthodes d'analyse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; - détecter les composantes socio-culturelles du discours ; - intégrer de manière autonome le savoir-faire nouveau (technique de prise de notes) ; - mettre en 'uvre de manière autonome les moyens pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Évaluation continue formative et finale certificative.
Méthodes d'enseignement	En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Présentiel. L'UE permettra à l'étudiant de mettre en 'uvre, d'entraîner et d'améliorer sa prise de notes tout au long du quadrimestre au travers d'exercices corrigés et commentés en séance. Une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à mobiliser les méthodes d'analyse en profondeur du discours afin de bien comprendre la structure du discours, les liens logiques et enchaînements de l'original, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, de restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans un français correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en russe.
Contenu	En s'appuyant sur l'UE « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000) cette UE donnera le premier socle de compétences en interprétation consécutive à partir du russe vers le français. L'étudiant recevra des recommandations l'aidant à mettre au point un système efficace et personnalisé de prise de notes en consécutive appliquée à l'interprétation du russe vers le français. Il se familiarisera avec la consécutive russe>français, la pratiquera par des exercices en présentiel d'interprétation consécutive vers le français d'exposés en russe sur des sujets de société et d'actualité variés, non techniques, de longueur et de difficulté croissantes. Les exercices proposés permettront en outre à l'étudiant d'améliorer encore sa compréhension du russe oral dans un registre soutenu et d'étudier des sujets de société et d'actualité liés à la Russie.
Ressources en ligne	/

Bibliographie	<p>Rozan, Jean-François : La Prise de Notes en Interprétation Consécutive. 1956, ISBN 2-8257-0053-3</p> <p>Gillies, Andrew : Note-Taking for Consecutive Interpreting ' A short course, St Jerome, 2005, ISBN 978-1900650-82-3</p> <p>GILE, Daniel : « La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours ». Meta : journal des traducteurs, vol. 35, numéro 1, mars 1990, pp. 20 ' 30.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		